

El Canto de los Delfines

Numero 3, 2017

El lado oscuro del sueño americano

*Noemí García, Brenda Hernández, Stephanie Martínez, Pamela Pérez, Rey David Pérez
Elenes*



(El ensayo Denise Lugo)

(2ª fila) profesora Catherine Burriss, Brenda Hernández, Stephanie Martínez, Noemí García, Sandra Bravo, Pamela Pérez, Rey David Pérez, profesora Margarita López López

(1ª fila) Phillip Sanders



Reparto:

Mamá: Pamela Pérez

Comadre, activista: Noemí García

Hija, estudiante María José: Sandra Bravo

Mejor amiga, estudiante norteamericana: Stephanie Martínez

Papá, coyote Toronja: Rey Pérez

Agente fronteriza, maestra: Brenda Hernández

El patrón: Phillip Sanders

Primera escena

{Mamá and comadre are preparing dinner. La comadre is making hand-made tortillas while mamá cooks. They talk about how much they are going to miss mamá and how she will at last be reunited with her husband after 13 years of being in California and her living in a small town (en un pueblito).}

Mamá.-Estoy muy feliz porque mañana nos vamos.

Comadre.-¡Ay, comadre!, por fin estarán juntos.

Mamá.-Sí, comadre, finalmente estaremos juntos, después de 13 años that he left to the U.S. I've missed him so much. Pero, ahora la voy a extrañar a usted.

Comadre.-¡Yo la extrañaré más! Pero, sé que es lo mejor. Tendrá una vida mejor, una casita y un nice car y harán realidad el sueño americano (you are making the American dream come true for your family).

Nada más, ¡no se olvide de hablar español! Venga para acá comadre, ¡deme mi abrazo! ¡No se le olvide mandar dolaritos!

-(Scene freezes)-

{Hija and mejor amiga are sitting on the floor. While talking about places to visit, she starts to fantasize about her 15 (quinceañera) and that her father would throw her a party when they are reunited for good.}

Mejor amiga.-I'm gonna miss you so much.

Hija.-Y yo a tí, querida friend. ¡Ojalá puedas venir un día!

Mejor amiga: I'd love to visit you. Maybe visit Disneylandia together!



Hija.-Nos pasaremos una tarde by the walk of fame, eating papas fritas de Macdonalds.

Mejor amiga.-Oh my god, yessss! ¡Me traes un novio alto, güero y guapo! ¡Jaja!

Hija.-Una de esas personas famosas de las novelas. Jajaja!

Mejor amiga.-Who knows? Maybe you can get a famoso to be your chambelán.

Hija.-Like Brad Pitt or Jaime Camil. Jajaja!

{Girls get up and walk over to join the women at the table.}

-(Scene freezes)-

Papá.-¡Dios santo! Espero que el coyote Toronja las traiga con bien. Mientras, iré a comprar cosas para la llegada de mi hija y esposa. Tendré que ir al Gualmart y a la Ross a comprarles ropa y algunas cobijas para cuando lleguen. La comida la compraré en la Ralf y, si es posible, voy a ir a comprarles hamburgers en el Macdonalds.

-(End of scene)-

Segunda escena: The crossing of the border

{Dark scene. An object that represents innocence which is the same as when someone migrates. You are able to hear screams when crossing the border.}

Coyote Toronja.-¡Avancen!, que nos puede mirar la migra.

Hija.-Mami, tengo sed.

Mamá.-Pronto llegaremos, querida.

Coyote Toronja.-¡Agáchense! Calladas, que miro luces.

Agente fronteriza.-(en inglés) The camera saw heat waves, this way. Look there!

Hija.-Mamá, ¿qué tanto falta para llegar? Ya me cansé, mis pies me duelen.

Mamá.-Hold it a little longer honey! We're almost there. Think of your dad and all the nice things that await us on the other side.

Coyote Toronja.-No te dije que te callaras, que la migra nos va agarrar y las voy a dejar solas por argüenderas. ¡Escuchen mis instrucciones! Si me agacho, se agachan. Si me arrastro, se arrastran, uno detrás del otro, como culebras.

{Sounds of running. Screams in Spanish. Light dimms on object.}

Coyote Toronja.-¡Corran! ¡No paren!

{After running for long, they finally make it home with the help of coyote Toronja. Coyote Toronja had a house ready for the family where they will be safe and also be able to take them to their family.}

-(End of scene)-

Tercera escena: New home

{Mamá, papá, and hija are eating at the dinner table. It is 5 in the morning in the city of Oxnard, California.}

Papá.-¿Está mi princesa lista para su primer día de escuela? Are you ready for school?

Hija.-Pero, papá, no hablo inglés, ¿cómo le voy a hacer?

Papá.-No te preocupes, mi hija, con que ya sepas decir "yes", "no", y "fuck you", ya la chingaste. ¡Jajaja!

-(End of scene)-



Cuarta escena: Classroom

{María José is in a 9th grade class. She is being treated differently for not being able to speak English correctly, or as the teacher would like her to. The teacher sees her differently from other students and when asked to read, she quickly changed her mind and asks another student to assist her.}

Maestra.-Good morning, class. As of today, I would like us to welcome María José, our international student.

María José.-¡Hola!

Maestra.-Please, have a seat here.

María José.-Gracias, tea-cher.

Maestra.-Please, take out your book *The Stranger* by Albert Camus, to read page 12. María José, would you like to read the first paragraph for us, please?

María José.-Ahhhh... (Stares at book intensely, confused) no entiendo tea-cher (Then tries to read it.)

Maestra.-*(Helps a little, then gets VERY ANNOYED)* You are obviously slowing down the class! How about another student helps you with the reading? Stephanie, can you, please, help María José read.

Estudiante norteamericana.-Yes, but that's what Prop. 58 is for! She should be in a bilingual classroom.

Maestra.-*(Out loud to the audience)* The inconvenience of having Spanish-speaking students.

-*(End of scene)*-

Quinta escena: At school during recess

{This is the first interaction María José, the newly-arrived student has with her classmate Stephanie, an American student.}

Estudiante norteamericana.-¿No sabes hablar inglés or what?

María José.-Yes!

Estudiante norteamericana.-Why are you even here? You should go back!

María José.-No!

Estudiante norteamericana.- You better go back to your own village!

María José.-Phuck you, rubia oxigenada.

Estudiante norteamericana.-¿Te enseñó tu papá a hablar así?

María José.-Sí, ¡pero lo aprendió aquí!

-(End of scene)-

Sexta escena: The strawberry fields

{El patrón is seated in the fields wearing a pig mask. He wears a "patrón" sign over his head. He is on a lawn chair sipping at a glass of water, soaking up the rays of the sun. In the fields are mamá and papá.}

Patrón.-Work harder! Work harder! ¡Trabaja! ¡Trabaja!

Mamá.-No sé por qué nos trata tan mal. We're trying our best.

Papá.-We are doing the best we can.

Patrón.-¿Qué? Umm, I'm sorry, I don't understand what you're saying. You're acting like your job is so tough. Don't you know how hard I have to work? First, I have to find and train someone to do the job properly. Then I have to negotiate the

lowest wages possible so I don't lose *dinero* from the business. And while you are out here working and sweating, I have to be out here watching you and making sure you're working properly and not stealing my supplies. Now that's hard work. *Mucho trabajo*. Look how white I am! I can't be out in the sun this long. I could get skin cancer. I'm roasting my bacon out here! The faster you work, the faster I can go back inside. ¡Andaley!

Mamá.-We shouldn't be treated like this. Tú no eres nadie para que te comportes así.

Papá.-¿Qué quieres? Estamos haciendo nuestro trabajo, no podemos más. We can do no more.



Patrón.-Remember, if you stop working I can just hire a... ¿cómo se dice *scab*? Ahh! "Esquirol." Or, I can just have you deported.

{After hearing the word "deported," mamá and papá begin working faster. From stage right enters a woman wearing a sign around the neck that says "activista." She walks up to mamá and papá confidently.}

Activista.-¡Ya basta! ¡Enough!

Mamá.-What can we do? Si no nos quieren en este país y ellos son los que mandan.

Activista.-También tienen derechos como cualquier otra persona en este país.

Papá.-¿Qué nos recomiendas, pues?

Activista.-No más jale para el patrón.

Mamá.-We can't quit!

Activista.-Shhhh!

Mamá.-*{stage whisper}* We can't quit. We have families to provide for.

Activista.-Just trust me, and see what happens.

{Mamá walks up to el patrón. She is nervous on the inside, but looks confident on the outside}

Mamá.-Patrón, we quit!

Patrón.-You quit? You quit? Wait, you can't quit. Do you know how hard it will be for me to replace you two? I have to spend time and money to train them to your hard working level. No *esquirol* can match your work. I'm going to lose *dinero*. Who can I replace you with, anyways? No *blanco* wants to do this job! Please, please stay. Umm, I'll make it worth your time. I will pay you five extra dollars for every row you finish.

Mamá.-No!

Patrón.-Okay, ten dollars.

Papá.-*{From across the fields}* NO!

Patrón.-Okay, umm... I'll treat you guys with more respect then. Now what? You guys look hot. Why don't you guys sit down and drink some water. Get a tan and relax and I'll take over for a while. Is that ok?

{Mamá looks at papá}

Mamá.-Okay, ya qué?

{El patrón happily shakes mamá's hand and leads papá away from the fields and begins working in their place.}

Patrón.-Is this good? ¿Bueno?

Mamá y papá.-¡TRABAJE!

{El patrón works faster.}

Patrón.-Whoo... I'm sweating like a pig.

{Activist walks over to mamá and papá}

Mamá.-Thank you, for your help. How did you know it would work? Personas como tú y yo necesitamos que nos representen.

Activista.-Es fácil. All patrones may be tough on the outside but, they are all *pollo* on the inside. Gracias a organizaciones que están dispuestas a luchar por su gente y sus derechos, como House Farm Workers que hasta les ayudan a conseguir un hogar habitable.

-(End of scene.)-

Sobre La Autora

Noemí es originaria de Cuautla, Morelos, México, una pequeña ciudad con mucha historia y belleza natural. Ella cursa su primer semestre de español y le encantaría ejercer su carrera como maestra de español. Anhela lograr sus metas educativas y disfrutar las notas altas y bajas que la melodía de la vida nos ofrece.



Sobre La Autora

Brenda tiene 22 años. Nació y creció en California. Se recibirá en la primavera de 2017 en psicología con una segunda especialización en español. Hará una maestría en Pepperdine en psicología forense.

Sobre La Autora

Stephanie se gradúa con un bachillerato en sociología y una concentración menor en español. En su tiempo libre, le gusta leer, escuchar música de banda, y pasar tiempo con su familia. Stephanie tiene ganas de vivir en México, pues quiere aprender más sobre la cultura y pasar tiempo con su familia en Morelia, Michoacán.

Sobre La Autora

Pamela es de Guadalajara, Jalisco, México y se mudó a Oxnard, California a la edad de 16 años, con su mamá y abuelita quienes han influenciado mucho en su formación. Ella sueña ser maestra de español a nivel secundaria-preparatoria para poder ayudar a la comunidad.

Sobre El Autor

Originario de México, Rey David inmigró a los EE.UU. a los 17 años de edad. Recibió el primer lugar en una competencia estatal de discurso en español. Estudió en el Colegio Comunitario de Oxnard y estudia español para ser profesor.

Sobre La Autora de la fotografía

La profesora Lugo, ya pensionada, enseña historia del arte a tiempo parcial para el Programa de Arte. Se especializa en la historia del arte mesoamericana y chicana. Su pasión es dar clases y comisariar exposiciones. Su fotografía es un nexo visual a su continua investigación en este campo.